

Эмигрантская лира

Международный поэтический конкурс

"Мы волна России, вышедшей из берегов..."

Владимир Набоков, "Юбилей"

[главная](#) [регистрация](#) [вход](#)

Приветствую Вас **Гость** | [RSS](#)

Меню сайта

Главная страница
Стихи на конкурс поэтов-эмигрантов "Эмигрантский вектор"
Стихи на конкурс поэтов-неэмигрантов "Неоставленная страна"
Статьи об эмигрантской поэзии
Стихи поэтов первых волн эмиграции
География современной русской поэзии за рубежом
Форум
Фотоальбомы
Обратная связь
Гостевая книга

Категории каталога

♦ Мои стихи [419]

Мини-чат

annasid2001 21:29
Как подать заявку на конкурс? Или я опоздала?

danzuborev 04:13
leonid zuborev

emlira 23:39
Материалы конкурсов поэтов-переводчиков и эссеистов опубликованы в разделе "Стихи на конкурс поэтов-эмигрантов" "Эмигрантский вектор"

emlira 14:10
ПРИГЛАШАЕМ ВСЕХ НА ФОРУМ!

Открыта новая тема по фестивалю 2015 г. Не забудьте зарегистрироваться на сайте!

Для добавления необходима авторизация

Наш опрос

Оцените мой сайт

1. Отлично
2. Хорошо
3. Неплохо
4. Ужасно
5. Плохо

[[Результаты](#) * [Архив опросов](#)]

Всего ответов: **58**

[Главная](#) » [Стихи](#) » [Мои стихи](#)

» Шереметьева Ульяна, Германия, г. Потсдам

[]

11.05.2015, 10:59

ЭМИГРАНТСКАЯ ЛИРА-2015. Конкурс поэтов-переводчиков «Свеча толмача»

Отто-Лаутербах, Герман. Родился в 1926 г., в Фулде. После окончания гимназии, с 1946 работал редактором в «Фулдской народной газете». В 1948-50 учился в университете в Майнце, был сотрудником центрального штаба Союза свободной молодежи Западной Германии. В 1955 переехал в ГДР, в 1958 поступил в Литературный институт им. Иоганнеса Р. Бехера в Лейпциге. С 1962 по 1992 г. – доцент Института кинематографии Потсдам-Бабельсберг. 1992-95г. – председатель Литературной коллегии земли Бранденбург. Автор романов, стихов и художественных переводов. Стихотворение «Ясная Поляна» опубликовано в двуязычной антологии «Светотень», Бранденбургская мозаика, 2005.

Helles Feld / Jasnaja Poljana (немецкий язык)

Eis knirscht unter harten Sohlen.

Atem steht als Fahne vor dem Mund.

Hunde kauern sich, wie anbefohlen.

Dächer hingestreckt im Wiesengrund.

Aufgesteckt dem Himmelslaken

Weißen Tafeln mit den schwarzen Zeichen:

ORT DER STILLE. Wer könnt' ihr entweichen?

Schnee fällt aus dem Wolkenwagen.

Augen sehen hinterm Flockentuch

Des Alten letzte Größe, Tat und Traum.

Schlitten, Strohsack, Kutscherfluch!

Angstgebete. Nur: sie hört er kaum.

Pilgern muß er, gottnah, in die ferne

Menschennähe, in die Sorgenwelt.

Erst wer tief ins Leiden fällt,

Erkennt der Nächte kalte Sterne.

Verlaß die Treppen, Such die Hütten!

Gold treibt kein Korn. Dies Weib vergiss!

Verstörter Bäurin Bitte geht nach Brot,

Nach Linnen. Eins ist nur gewiß:

Nicht länger dieses lustverdorbne Wissen

Um adlig-heitre Lebensweise.

Auferstehung im Gewissen.

Tee braucht keinen Silbersamowar.

Kutscherbruder, fahr auf Tula zu!

Форма входа



Поиск автора

[найти](#)

Поэтические сайты

- ♦ Стихи.ру
- ♦ Русские рифмы
- ♦ Поэзия.ру
- ♦ Рифма.ру
- ♦ Что хочет автор?
- ♦ Остров Андерс
- ♦ Last Witch
- ♦ Журнал «Самиздат»
- ♦ Свисток
- ♦ Taspol
- ♦ Творчество для всех
- ♦ Ветроффка
- ♦ Стихия
- ♦ Романтическая коллекция
- ♦ Северная широта
- ♦ Шабаш
- ♦ ТЕРМИтник поэзии
- ♦ Точка зрения
- ♦ Снежный ком
- ♦ Котлеты и Мухи
- ♦ Решето
- ♦ Общелит.ру
- ♦ Графоманов.НЕТ
- ♦ ИнтерЛит
- ♦ Умный сайт о поэзии
- ♦ Вечерний Гондольер
- ♦ Литературный клуб. Творчество. Люди. Теплота
- ♦ Портал Джон & Лиз
- ♦ Гении. Томск
- ♦ Звучащая поэзия
- ♦ Журнал «Сетевая поэзия»
- ♦ ЛИТОсфера
- ♦ ЛИТО ПИИТЕР
- ♦ ЛИТО Рукомос
- ♦ Сетевая словесность
- ♦ InterPoezia
- ♦ Пушкин в Британии
- ♦ Ристалище
- ♦ Тенёта
- ♦ Неофициальная поэзия
- ♦ Вавилон
- ♦ Полутона

Статистика

Убсе	424 424
Hits.....	73
Hosts...	34

Онлайн всего: **1**
Гостей: **1**

Wärme spendet, weil Leben sie gebar,
Noch des ärmsten Bauern schwache Kuh.
Erde sei des Menschen Plage.
Wasser stillt seines Durstes Pein.
Brot, es kräftigt das schwache Gebein.
Das Leiden bleibt uns aufgetragen.

Fahler Morgen überm HELLEN FELD.
Spur von Schlittenkufen, längst verweht.
Zank, der bis zum Zarenhofe gellt.
Stille aber, die geboten, webt
Über diese Dächer, diese Wiesen.
Stiller Wald, durch den du sinnend gehst.
Grünes Grab, vor dem du schweigend stehst.
Antwort raunt eines Bächleins Fließen.

Ясная Поляна

Снег скрипит под жёсткими подошвами,
И дыханья пар стоит, как флаг.
У домов, как будто бы подкошенных,
Охраняют скорбь глаза собак.
Небо простынёй уже натянуто,
На табличках – чёрные слова:
МЕСТО ТИШИНЫ – оно нам памятно,
Валит снег, белеет голова...

Сквозь метель глазам видны великие
Старика поступки и мечты...
Сани, ругань кучеров привычная,
Да молитвы робкие черты.
Пилигрим, сейчас он должен к Богу,
От забот людских навеки прочь...
Кто в страданье отыскал дорогу,
Тот познает звёзд холодных ночь.

Нам известно лишь, что он недолго
был весельем праздным окружён.
В светской лжи восстало чувство долга –
Длинный путь стал верой озарён.
Позабудь парадные, ждут избы!
Золото не даст тебе зерна...
Обезумевшей крестьянке хлеба лишь бы,
Об ином не думает она.

Важна ль чаю знатность самовара?
Медь, брат-кучер, чище серебра.
Поезжай-ка в Тулу за товаром,
В бедности достаточно тепла.
Стань, земля, для смертных испытаньем!

Жажду жизни утоли собой...

Силой хлеба в тело проникая,

Объясни, что доли нет иной.

Бледен день над Ясною Поляной,

Занесён давно уж санный след.

Тишина соткала без изъяна,

Словно саван, этот снежный плед.

Лес молчаньем встретил, неприветлив,

Полон мыслей сквозь него бредёшь.

У могилы замер. Груз отметин.

Может быть, ответ вот здесь найдёшь...

Флегель, Вальтер (17.11.1934 – 14. 06.2011). Родился во Фрайбурге. Окончил Офицерскую школу в Дрездене, а также Литературный институт им. Иоганнеса Р. Бехера в Лейпциге. Публикации – с 1960 года. С 1963, вплоть до конца дней, жил и работал в Потсдаме. Прозаик, поэт, драматург, журналист, переводчик с русского языка, издатель. С 1968 г. был членом Союза писателей ГДР, позднее – членом Президиума. Основал «Литературную коллегияю земли Бранденбург». Творчество Вальтера Флегеля (романы, рассказы, книги для юношества и стихи) отмечено различными премиями. Стихотворение «Куриный Бог» – из двуязычной антологии «Силуэты», Потсдам, 2008, «Осень на Рюгене» - из двуязычной антологии «Светотень», Бранденбургская мозаика, 2005.

Hühnergott (немецкий язык)

Ich habe einen Splitter Ewigkeit
an meinem Strand gefunden, den die Zeit
jahrzehntelang mit Wasser, Wind und Sand
geformt hat. Nun liegt er in meiner Hand;

Ein Glück-Stein, flach, an einer Seite hell,
die andre dunkel wie das tiefe Meer.

Die eine Seite Tag, die andre Nacht,
die eine Traum, die andre Wirklichkeit.

Die eine Seite schweigt, die andre lacht.
Lust heißt die eine und die andre Leid.
Nichts schließt einander aus. Der Stein vereint
in sich den Wechsel, der nur schmerzlich scheint.

Denn ohne Dunkelheit gibt es kein Licht
und schattenlos ist selbst der Mittag nicht.

Куриный Бог

Я камешек нашёл на берегу,
Осколок вечности, её тысячелетий...

И вот он на ладони, на виду,
Его ваятели – вода, песок и ветер.

Удачи плоский камень невелик,

У каждой стороны своя тональность:
Одна светла, другая – мрака лик,
Одна – мечта, другая – лишь реальность...

Одна молчит, другая же – смеётся,
И наслажденье, и страданье в них.
Всё в камне том слилось, уж так ведётся,
Ведь ничего не исключает жизнь.

Вне темноты нет света, только с ней,
И полдень не бывает без теней.

Herbst auf Rügen (немецкий язык)

Der Wind geht über Haferstoppeln,
wie Pferde ruhelos durch die Koppeln
als wüßt er nicht wohin.

Er riecht nach Tang und feuchten Steinen,
trägt Möwenschrein wie Trennungswainen
tief ins Land herein.

Er schüttelt Äpfel aus den Zweigen
und lässt die Leitungsdrähte geigen –
die Abschiedssymphonie.

Am Abend liegt er bei den Schafen,
umhüllt von ihrer Wärme schlafen
sie beieinander ein.

Осень на Рюгене

Словно кони по выгону, так норовисто
Дикий ветер летит над жнивьем,
Сам не зная куда...

Запах тины и гальки над островом мглистым
Да стенания чаек, что плач,
За собой унося.

То сбивает он яблоки с веток и мчится,
То прощальную песнь в провода,
Словно в скрипку вдыхает...

Ну а вечером с овцами рядом ложится,
и, теплом их окутанный,
Он, наконец, засыпает.

Категория: [Мои стихи](#) | Добавил: [emlira](#)
Просмотров: **138** | Загрузок: **0** | Рейтинг: **0.0/0**

Всего комментариев: **0**

